|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | Banii Cumătrului Iepure |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | Era odată Cumătrul Iepure, un iepuraş şiret şi viclean.  |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.**Mais il n’a plus un sou.** | În această dimineaţă, Cumătrul Iepure se trezeşte cu o foame teribilă.**Dar el nu mai are nici un ban.**  |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter un denierÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.* Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.

**Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | Atunci el se duce să îl găseasca pe viermele de pământ şi îi spune : Ai milă ! Fie-ţi milă !Cine vrea să îi împrumute un bănuţunui vagabond sărac care moare de foame ?  Viermele de pământ, care e milos, îiîmprumută un bănuţ.* Multumesc, vierme de pământ ! O să ţi-l dau înapoi dupa seceriş, pe cuvânt de onoare ! îi zice Cumătrul Iepure, cu un surâs şmecheresc.

 **Căci un b**ă**nuţ prinde bine, dar nu este suficient.** |
| 6 | Alors il va trouver la poule : Pitié ! Par Pitié !Qui veut prêter deux derniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ? | Atunci el merge să o găsească pe găină :Ai milă ! Fie-ţi milă !Cine vrea să îi împrumute doi bănuţiUnui vagabond sărac Care moare de foame ?  |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.* Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Cumătrul Iepure pare atât de nefericit încât găina îi împrumută doi bănuţi fără să ezite.  * Mulţumesc, Găinuşă ! O să ţi-i înapoiez dupa seceriş, pe cuvânt de onoare ! îi zice Cumătrul Iepure, cu un surâs şmecheresc.
 |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cinq deniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.* Tiens ! Mais n’y reviens pas !
* Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Imediat după aceea, el fuge să o găsească pe vulpe, vecina sa : Ai milă ! Fie-ţi milă !Cine vrea să îi împrumute cinci bănuţiunui vagabond sărac care moare de foame ? Vocea Cumătrului Iepure este atât de sfâşietoare încât vulpea se simte obligată să îi împrumute cinci bănuţi. * Tine ! Dar să nu mai revii !
* Mulţumesc, Vulpe ! O să ţi-i dau înapoi după seceriş, pe cuvânt de onoare ! îi zice Amicul Iepure, cu un surâs şmecheresc.
 |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | « **V**ă**d că afacerile îmi merg bine** ! » îşi spune el îndreptându-se spre casa lupului.  |
| 9 | Chez Renard  | La Vulpe |
| 11 | Pitié ! Par pitié !Qui veut prêter dix derniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit : * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi !
* Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.

**« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | Ai milă ! Fie-ţi milă ! Cine vrea să îi împrumute zece bănuţiunui vagabond sărac care moare de foame ? Cumătrul Iepure îşi ia o figură atât de nenorocită, atât de umilă, încât lupul îi spune :* Fie, de data aceasta… dar să mi-i înapoiezi repede, dacă nu o să-ţi meargă rău cu mine !
* Mulţumesc, Lupule ! O să ţi-i dau înapoi după seceriş, pe cuvânt de onoare ! îi zice Cumătrul Iepure, cu un surâs şmecheresc.

**«  Iat**ă **c**ă **îmi merge din ce în ce mai bine ! »** îşi spune el frecându-şi labele.  |
| 11 | Chez le Chasseur | La Vânător  |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cent deniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.* Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Cumătrul Iepure reuşeste să îl găsească chiar pe vânător în persoană şi îi spune : Ai milă ! Fie-ţi milă ! Cine vrea să îi împrumute o sută de bănuţiunui vagabond sărac care moare de foame ? Cumătrul Iepure se târăşte pe jos, se ţine de burtă… Vânătorul nu prea vrea, dar Cumătrul Iepure arată atât de rău încât, până la urmă, îi împrumută cei o sută de bănuţi. * Mulţumesc, Vânătorule ! O să ţi-i dau înapoi dupa seceriş,

pe cuvânt de onoare ! îi zice Cumătrul Iepure, cu un surâs şmecheresc.  |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée, comme j’ai bien travaillé !Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »Et Compère Lapin part en sautillantjusqu’à la ville. | « Toţi bănuţii aceştia într-o singură dimineaţă, ce bine am lucrat ! Acum nu-mi mai rămâne decât să plec de-aici !"Si Cumătrul Iepure pleacă ţopăind până la oraş. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.**Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Niciodată, din memorie de borfaş, Cumătrul Iepure nu s-a amuzat atât. **Cu bănuţii săi, a dus-o bine toat**ă **vara.**  |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.Il doit retourner au village.C’est le ver de terre qui arrive le premier : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mon p’tit denier ! * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.

**Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Când a venit vremea secerişului, Cumătrul Iepure nu mai avea nici un ban în buzunar.El trebuie să se întoarca înapoi în sat. Viermele de pământ este cel care soseşte primul : Cumetre Iepure, secerişul s-a terminat. Înapoiază-mi repede bănuţul ! * Imediat ! spune Cumătrul Iepure. Asteaptă-mă în bucătărie, până ce merg să îţi caut banii.

**Viermele de p**ă**mânt intr**ă **în buc**ă**t**ă**rie** ş**i a**ş**teaptă.** El, Cumătrul Iepure, s-a aşezat în faţa casei sale.  |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes deux deniers !* Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …

Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.**La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | Iată că soseşte găina : Cumetre Iepure, secerişul s-a terminat.Înapoiază-mi repede cei doi bănuţi ! * Găină, chiar bine ai picat ! Du-te în bucătărie, acolo este un vierme de pământ…

Ospătează-te ! În acest timp, eu merg să îţi caut banii. **Găina intră repede în bucătărie, îl înghite pe viermele de p**ă**mânt** ş**i a**ş**teaptă.** El, Cumătrul Iepure, nu se mişcă. |
| 21 | Chez Lapin | La Iepure  |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes cinq deniers ! * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.

Le renard ne se le fait pas dire deux fois.**Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**Compère Lapin ne bouge toujours pas. | Iată că soseşte Vulpea :Cumetre Iepure, secerişul s-a terminat. Înapoiază-mi repede cei cinci bănuţi ! * Vulpe, chiar bine ai picat ! Du-te în bucătărie, acolo este o găină…

Ospătează-te ! În acest timp, eu merg să îţi caut banii. Vulpea nu aşteaptă să i se zică de două ori. **Ea intră în bucătarie, devorează găina cu poftă şi aşteaptă.**Cumătrul Iepure nu se mişcă deloc. |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes dix deniers !* Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.

**Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | Iată că soseşte Lupul : Cumetre Iepure, secerişul s-a terminat.Înapoiază-mi repede cei zece bănuţi ! * Lupule, chiar bine ai picat ! Du-te în bucătărie, acolo este o vulpe…

Ospătează-te ! În acest timp, eu merg să îţi caut banii. **Lupul intră în bucătărie, o sugrumă pe vulpe cu dinţii** ş**i a**ş**teaptă.** |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes cents deniers !* Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.

Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.**Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | Dar iată că soseşte vânătorul : Cumetre Iepure, secerişul s-a terminat.Înapoiază-mi repede cei o sută de bănuţi ! * Vânătorule, ai picat foarte bine! În bucătărie este un lup…

Intră şi omoară-l ! În acest timp, eu merg să îţi caut banii. **Vânătorul intră în bucătărie, omoară lupul împu**ş**c**â**ndu-l** ş**i-l a**ş**teapt**ă **pe Cumătrul Iepure.** |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | Si f**ă**ră îndoială că îl aşteaptă încă… |